

ABSTRAK

Disertasi ini merupakan satu kajian tentang proses-proses yang terlibat dalam pembentukan istilah sains dan teknologi maklumat dalam bahasa Tamil di Malaysia. Tujuan utama kajian ini dilakukan bagi mengetahui proses-proses pembentukan istilah yang terlibat dalam pembentukan istilah dalam penghasilan teks sains dan teknologi maklumat dalam akhbar Tamil. Kajian ini juga mengkaji strategi-strategi yang digunakan oleh pemberita untuk membentuk istilah Sains dan Teknologi. Di samping itu, kajian ini juga mengenal pasti persepsi pembaca terhadap istilah-istilah yang digunakan dalam akhbar Tamil. Pendekatan penyelidikan yang digunakan dalam kajian ini ialah kaedah campuran iaitu kaedah kualitatif dan kuantitatif iaitu pengiraan secara mudah.

Pengkaji memilih tiga buah akhbar harian Tamil di Malaysia iaitu, Tamil Nesan, Malaysia Nanban dan Makkal Osai. Data-data yang diperoleh dianalisis mengikut proses pembentukan istilah yang dikemukakan oleh Yule,G (2010). Proses-proses pembentukan seperti pemajmukan, peminjaman, derivasi, penciptaan, penukaran, penyingkatan, campuran, akronim, 'back-formation', pengimbuhan akhiran dan sisipan serta gabungan pelbagai proses dikaji. Pendekatan deskriptif digunakan bagi menjelaskan konsep proses pembentukan istilah. Strategi yang digunakan oleh pemberita untuk membentuk istilah dikenal pasti melalui temu bual bersama 9 orang pemberita akhbar Tamil di Malaysia. Persepsi pembaca tentang istilah sains dan teknologi yang digunakan dalam akhbar Tamil dianalisis dengan mengedarkan soal selidik kepada 30 responden yang terdiri daripada 10 orang pelajar, 10 orang guru dan 10 orang awam. Jadi, kedua-dua instrumen iaitu temu bual dan soal selidik digunakan untuk mengumpul data bagi memenuhi objektif kajian ini.

Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa, pertamanya, proses-proses pemajmukan dan peminjaman mencapai kekerapan tinggi dalam istilah sains dan teknologi akhbar Tamil. Seterusnya, terdapat pemberita yang mencipta teks sains dan teknologi dengan menggunakan kaedah sendiri dan ada juga pemberita yang menterjemahkan teks daripada bahasa sumber. Akhir sekali, pembaca berpendapat istilah yang dibentuk dengan menggunakan proses peminjaman lebih senang untuk difahami.

Pengkaji berharap bahawa kajian ini dapat memberi gambaran yang jelas tentang keadaan semasa pembentukan dan penggunaan istilah sains dan teknologi khususnya dalam akhbar Tamil Malaysia.

ABSTRACT

This is a research on the processes involved in the formation of Science and Technology terminologies in Tamil Language. The main purpose of this study is to find out the processes involved in the formation of Science and Technology terms in Tamil newspapers. It also examines the strategies used by the reporters to create Science and Technology term. In addition, this study also identifies the reasons for using different or varieties terms in the Tamil newspapers and the readers' perception about the terms that used in the Tamil newspaper. Qualitative and quantitative methods are used in this study. The findings are displayed in table and described in detail.

The data were taken from three daily newspapers in Malaysia namely Tamil Nesan, Malaysia Nanban and Makkal Osai. The data obtained were analyzed using Yule, G (2010) terms and concepts. Processes such as compounding, borrowing, derivation, creation, conversion, shortening, mix, acronyms, and 'back-formation', suffix and insertion augmentation and combination of various kinds of word formation processes were analyzed. Descriptive approach were used to explain the concept of the formation of the term. Strategies used by the reporters was identified by interviewing reporters. Readers perception about the terms that used in the Tamil newspapers analyzed by distributing questionnaires to 30 respondents consisting of 10 students, 10 teachers and 10 members of public. Interviews and questionnaires were used to collect data for this research.

The findings of this study showed that, firstly, Malaysian Tamil newspapers used compounding and borrowing to form the terms most. Secondly, some reporters form the terms using their own concepts and some other reporters using translation method. Thirdly, readers suggested that they understand the terms which borrowed from other language and translated into Tamil Language.

The researcher hopes that this study will provide a clear picture of the current state of the use of the different kinds of word formation processes of science and technology, especially in Malaysian Tamil newspapers.

PENGHARGAAN

Segala puji bagi Tuhan Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang. Bersyukur-Nye hadrat Tuhan kerana limpah kurnia-Nya, maka dengan izinnya saya dapat menyiapkan disertasi dalam tempoh yang ditetapkan bagi memenuhi syarat Program Sarjana Pengajian Bahasa-Bahasa Moden.

Ucapan jutaan terima kasih yang tidak terhingga kepada Dr.Krishnan Ramasamy, selaku penyelia disertasi saya yang telah memberi teladan dan tunjuk ajar kepada saya sepanjang proses penyempurnaan disertasi ini. Segala pertolongan yang dihulurkan oleh beliau dihargai dan disanjung tinggi.

Saya juga mengenang budi panel Jawatankuasa Kecil Sokongan Penyelidikan Pascasiswa (JKSPP) yang membantu memantapkan kajian ini dalam pembentangan rancangan penyelidikan dengan memberikan nasihat serta cadangan yang membina.

Penghargaan khas dan istimewa buat kedua-dua ibu bapa saya yang tersayang, Encik Sinnappan dan Puan Mariamma dan adik beradik saya yang telah memberi semangat dan sokongan moral kepada saya sewaktu menulis disertasi ini. Tidak dilupakan rakan karib saya Matchavallavan Soventolo yang sentiasa memberi tunjuk ajar, idea-idea bagi menaik taraf dan pemurnian disertasi ini.

Jasa kalian akan sentiasa dikenang dan semoga kebahagiaan dan kejayaan akan menjadi milik kita bersama. Semoga Tuhan memberi keberkatan kepada kita semua.

SENARAI KANDUNGAN	HALAMAN
Abstrak	iv
Abstract	v
Penghargaan	vi
Senarai Kandungan	vii
Senarai Jadual	x
Senarai Rajah	xi
Senarai Singkatan	xii
Senarai Fonem Tamil	xiii

BAB 1 Pengenalan

1.0 Pendahuluan	1
1.1 Latar Belakang Kajian	2
1.2 Kajian Rintis	5
1.3 Pernyataan Masalah	8
1.4 Objektif Kajian	9
1.5 Persoalan Kajian	10
1.6 Kepentingan Kajian	10
1.7 Batasan Kajian	11
1.8 Definisi Operasional	12
1.9 Penutup	14

BAB 2 Sorotan Literatur

2.0 Pendahuluan	15
2.1 Latar Belakang Perkembangan Akhbar Bahasa Tamil	15
2.2 Latar Belakang Pembentukan Istilah	16
2.3 Proses Pembentukan Istilah	17
2.4 Teori Pembentukan Istilah	24
2.5 Tinjauan Kajian-kajian Lepas	36
2.6 Penutup	39

BAB 3 Metodologi Kajian

3.0 Pendahuluan	40
3.1 Reka Bentuk Kajian	40
3.2 Kerangka Teori Kajian	41
3.3 Kaedah Kajian	42
3.4 Sumber Data Kajian	43
3.5 Instrumen Kajian	47
3.6 Responden Kajian	48
3.7 Pengumpulan dan Analisi Data	49
3.8 Prosedur Kajian	50
3.9 Penutup	51

BAB 4 Penganalisisan Data

4.0 Pendahuluan	52
4.1 Analisis Jenis-Jenis Istilah Sains Dan Teknologi	52
4.2 Analisis Strategi Yang Digunakan Oleh Pemberita	70
4.3 Analisis Persepsi Pembaca Terhadap Istilah Yang Digunakan Dalam Akhbar Tamil	74
4.4 Penutup	80

BAB 5 Dapatan Kajian

5.0 Pendahuluan	81
5.1 Perbincangan Dapatan Kajian	81
5.2 Dapatan Kajian Lain	87
5.3 Kelemahan-Kelemahan Yang Dikenal pasti	90
5.4 Cadangan Kajian Selanjutnya	92
5.5 Penutup	93

BIBLIOGRAFI	94
--------------------	----

LAMPIRAN

LAMPIRAN A Sampel Keratan Akhbar	99
LAMPIRAN B Sampel Borang Analisis	101
LAMPIRAN C Senarai Istilah	102
LAMPIRAN D Soalan Temu Bual	120
LAMPIRAN E Borang Soal Selidik	122

SENARAI JADUAL**MUKA SURAT**

Jadual 1.1: Bilangan akhbar Tamil Di Malaysia Sebelum Kemerdekaan	4
Jadual 1.2: Bilangan akhbar Tamil Di Malaysia Selepas Kemerdekaan	5
Jadual 1.3: Senarai Istilah Sains dan Teknologi (soalan kajian rintis ke-8)	7
Jadual 1.4: Keputusan Istilah Sains dan Teknologi (soalan kajian rintis ke-8)	8
Jadual 2.1: Senarai Proses Pembentukan Istilah	24
Jadual 2.2: Senarai Proses Pembentukan Istilah, Teori Yule,G	25
Jadual 3.1: Bilangan teks mengikut bidang dan akhbar	44
Jadual 3.2: Senarai Tajuk Teks-Teks Sains dan Teknologi akhbar Tamil	44
Jadual 4.1 : Senarai Proses Pembentukan Istilah dan bilangan istilah	53
Jadual 4.2 : Analisis Latar Belakang Pemberita	71
Jadual 4.3 : Persepsi Pembaca Terhadap Istilah	75

SENARAI RAJAH**MUKA SURAT**

Rajah 3.1 : Reka Bentuk Kajian	40
Rajah 3.2 : Proses-Proses Pembentukan Istilah (direka oleh pengkaji)	41
Rajah 3.3 : Responden Bagi Soal Selidik	49
Rajah 4.1 : Peratus Proses Pembentukan Istilah	54

SENARAI SINGKATAN

KN = Kata Nama

KK = Kata Kerja

SPM = Sijil Pelajaran Malaysia

STPM = Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia

IPTS = Institut Pengajian Tinggi Swasta

DBP = Dewan Bahasa Dan Pustaka

SENARAI FONEM TAMIL

Vokal

a	அ
a:	ஆ
i	இ
i:	ஈ
u	உ
u:	ஊ
e	எ
e:	ஏ
ai	ஐ
o	ஓ
o:	ஔ
au	ஔள

Konsonan

k	=	க்	y	=	ய்	ñ	=	ங்
c	=	ச்	r	=	ர்	ñ̃	=	ஞ்
ṭ	=	ட்	l	=	ல்	ṇ	=	ண்
t	=	த்	v	=	வ்	n	=	ந்
p	=	ப்	ḷ	=	ழ்	m	=	ம்
r	=	ற்	!	=	ள்	ṇ	=	ன்